

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.04.02
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Научно-технический перевод (химия)

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2017

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	3											
Часов по РУП	108											
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты	Курсовые проекты	Курсовые работы	Контрольные работы (для заочной формы обучения)							
		7										
	№№семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам							3					3
Лекции												
Лабораторные												
Практические							70					70
Контактная работа							70,25					70,25
Сам. работа							37,75					37,75
Контроль												
Итого							108					108

Тольятти, 2017

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №8 от «20» февраля 2017 г.)



Рецензент

(должность, ученое звание, степень)

(подпись)

(И.О. Фамилия)

«__» _____ 20__ г.

Срок действия рабочей программы дисциплины до «20» февраля 2021 г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20__ г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

«__» _____ 20__ г.

С.М. Вопияшина

АННОТАЦИЯ
дисциплины
Б1.В.ДВ.04.02 Научно-технический перевод (химия)
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель – повышение уровня профессиональной компетентности обучающихся посредством формирования готовности слушателей к использованию английского языка в профессиональной деятельности, в частности готовности стать участником и посредником технического межкультурного общения, т.е. правильно понимать и переводить научно-техническую литературу в сфере химии.

Задачи:

1. Создать базу для овладения практическими умениями и навыками в области письменного научно-технического перевода.
2. Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
3. Сформировать умение использовать модели перевода, переводческие соответствия и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов.
4. Сформировать и развить умения и навыки пользования отраслевыми словарями, справочной литературой по теме перевода, формирование и развитие знаний средств, которые можно использовать для справочного поиска.
5. Сформировать и развить умения и навыки поиска академических предметных и профессиональных знаний из негуманитарных областей науки с целью понимания иноязычного текста технической тематики.
6. Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.
7. Сформировать навыки реферирования и аннотирования текста.
8. Сформировать умение вырабатывать адекватную целям перевода стратегию письменного перевода научно-технического текста при выполнении функций межкультурного посредника.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная учебная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, –

«Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», коррелирует с дисциплинами «Стилистика и основы редактирования», «Лексикология и терминоведение».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Перевод переговоров».

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: основные составляющие научно-технического перевода как процесса и деятельности, место научно-технического перевода в лингвистике и его взаимосвязи с остальными дисциплинами с точки зрения профессиональной деятельности.
	Уметь: определять место перевода в спектре изучаемых дисциплин; использовать все составляющие профессиональной переводческой компетенции: языковой, текстообразующей, технической, коммуникативной и межкультурной для будущей профессиональной деятельности.
	Владеть: широким спектром лингвистических знаний, позволяющих подготовиться к переводу актуальных в переводческом плане текстов и жанрово-стилистической принадлежности.
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями при переводе.
	Уметь: преодолевать трудности, связанные с расхождением жанрово-стилистической, композиционной структуры текстов, их грамматической и лексической организацией.
	Владеть: навыками целостного подхода к тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
	Уметь: работать с различными типами словарей и электронных ресурсов, составлять терминологические словники.
	Владеть: навыками пользования печатными и электронными справочными материалами (энциклопедиями, корпусами текстов, словарями, интернет-сайтами, терминологическими базами).

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	Знать: особенности предпереводческого анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
	Уметь: применять основные методы предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания.
	Владеть: навыками предпереводческого анализа текста, подлежащего письменному или устному последовательному переводу, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и Сети.
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Знать: источники справочной, специальной литературы и ресурсы Web 2.0.
	Уметь: работать с информационными ресурсами для переводчиков: разными типами словарей, справочной литературой, параллельными текстами, текстами-аналогами, интернет-порталами и т.п.
	Владеть: методикой подготовки к переводу, включая работу со справочной и специальной литературой и поиск в Сети.
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе, модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов.
	Уметь: применять основные приемы перевода, выстраивать адекватную переводческую макро- и микростратегию: решать типичные переводческие задачи и принимать индивидуальные решения в рамках перевода конкретного экземпляра текста.
	Владеть: всеми основными способами и приемами достижения эквивалентности в переводе.
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	Знать: лексические, грамматические и стилистические характеристики текстов, принадлежащих разным жанрам в изучаемой паре языков; принципы перевода связного текста.
	Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
	Владеть: навыками поиска оптимального переводческого решения, редакционного анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).	Знать: способы и принципы оформления текста перевода в наиболее распространенных компьютерных текстовых редакторах.
	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
	Владеть: различными способами оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Тематическое содержание дисциплины

Раздел,	Подраздел, тема
---------	-----------------

модуль	
Раздел 1. Источники информации	Специальные отраслевые словари и справочники. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.
Раздел 2. Общая характеристика научного и научно-технического стиля	Транслатологическая классификация типов текста. Классификация текстов по виду информации и по функциональному стилю.
	Общая характеристика научного и научно-технического подстиля.
	Жанры в научно-технической литературе.
Раздел 3. Грамматические аспекты перевода	Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе.
	Общая перестройка структуры предложения.
	Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе.
Раздел 4. Лексические аспекты перевода	Термин как основа научно-технического текста.
	Структурные особенности терминов-словосочетаний.
	Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.
	Контекст и многозначность слов.
	Правила выбора контекстного значения лексической единицы.
	Терминологические базы данных.
	Перевод сокращений и аббревиатур.
	Перевод мер и систем измерения.
	Ложные друзья переводчика, технические неологизмы, «громкие» слова, слова-«ловушки» (слова с противоположными значениями), слова-«подножки» (замены частей речи) (классификация Б. Н. Климзо)
Раздел 5. Проблема качества перевода	Требования к переводу высокого качества. Рекомендации переводчику и заказчику Союза переводчиков по обеспечению контроля качества перевода.
	Техническое задание на оказание услуг по переводу технической документации с английского языка на русский язык.
	Типология переводческих ошибок.
	Нарушения норм перевода. Типы интерференции в переводе.
	Устранение стилистических дефектов переводного текста.
Раздел 6. Текстологические основы перевода	Перевод инструкций.
	Перевод технических описаний.
	Перевод патентов.
	Перевод подписей и сокращений к иллюстрациям, чертежам, схемам, таблицам, в спецификациях.
	Перевод справочных, энциклопедических текстов.
	Перевод рекламных текстов.
	Специфика английский и русских заголовочных конструкций.
	Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.
	Структурно-грамматические особенности заголовочных конструкций научно-технических журнальных статей на английском языке.
Раздел 7. Виды научно-технического перевода	Принципы составления аннотаций и рефератов.
	Лексико-синтаксические структуры (клише), наиболее характерные для рефератов и аннотаций научно-технических статей на английском языке.
	Требование к аннотациям на печатные работы.
	Аннотационный перевод научно-технических текстов.
	Реферативный перевод научно-популярных текстов.

Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.

4. Структура и содержание дисциплины «Научно-технический перевод (химия)»

Семестр изучения 7

Раздел, модуль	Подраздел, теа	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименов ание оценочног о средства)	Рекоменду емая литератур а (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторны х	практически х							
Источники информации	Специальные отраслевые словари и справочники. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.			2	2	Технологии Интерактивные технологии, Технология традиционного обучения. Формы обучения Практическое занятие Самостоятельная работа Индивидуальное домашнее задание Дискуссия Проблемное практическое занятие Методы обучения Демонстрационный метод. Наглядные, словесные, практические Демонстрационный метод	2	Выполнение упражнений по тебе раздела	Доска белая маркерная	ИДЗ	[2: 171-173], другие фонды [1]

						Презентационный метод Работа в парах Работа в группах Учебная дискуссия					
Общая характеристика научного и научно-технического стиля	Общая характеристика научного и научно-технического подстиля. Классификация текстов по виду информации и по функциональному стилю. Жанры в научно-технической литературе.			2	2	Технологии Интерактивные технологии, Технология традиционного обучения. Формы обучения Практическое занятие Самостоятельная работа Индивидуальное домашнее задание Дискуссия Проблемное практическое занятие Методы обучения Демонстрационный метод. Наглядные, словесные, практические Демонстрационный метод Презентационный метод Работа в парах Работа в группах Учебная дискуссия	2	Выполнение упражнений по тебе раздела	Доска белая маркерная	ИДЗ	[2], [3: 55-86], другие фонды [1]
Грамматические	Коммуникативное членение			10	10	Технологии Интерактивные	4	Выполнение упражнений по	Доска белая маркерная	ИДЗ	[1: 66-78], [3:

аспекты перевода	предложения и его отражение в переводе. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе..					технологии, Технология традиционного обучения. Формы обучения Практическое занятие Самостоятельная работа Индивидуальное домашнее задание Дискуссия Проблемное практическое занятие Методы обучения Демонстрационный метод. Наглядные, словесные, практические Демонстрационный метод Презентационный метод Работа в парах Работа в группах Учебная дискуссия		тебе раздела. Перевод текстов профессионального содержания на русский язык.			76-77], другие фонды [1]
Лексические аспекты перевода	Структурные особенности терминов-словосочетаний. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний			10	10	Технологии Интерактивные технологии, Технология традиционного обучения. Формы обучения Практическое занятие Самостоятельная	4	Выполнение упражнений по тебе раздела. Перевод текстов профессионального содержания на русский язык.	Доска белая маркерная	ИДЗ	[1: 20-22, 38-65], другие фонды [1]

	й. Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.					работа Индивидуальное домашнее задание Дискуссия Проблемное практическое занятие Методы обучения Демонстрационный метод. Наглядные, словесные, практические Демонстрационный метод Презентационный метод Работа в парах Работа в группах Учебная дискуссия					
Проблема качества перевода	Техническое задание на оказание услуг по переводу технической документации с английского языка на русский язык. Типология переводческих ошибок. Нарушения норм перевода. Устранение стилистически			16	16	Технологии Интерактивные технологии, Технология традиционного обучения. Игровые технологии Формы обучения Практическое занятие Самостоятельная работа Индивидуальное домашнее задание Дискуссия Проблемное практическое занятие	10	Перевод текстов профессионального содержания на русский язык. Коррекция результатов перевода Подготовка к Деловой игре	Доска белая маркерная	Деловая игра	[1: 30-38], [2: 71-90], другие фонды [1]

	х дефектов переводного текста.					Ролевая игра Методы обучения Демонстрационный метод. Наглядные, словесные, практические Демонстрационный метод Презентационный метод Работа в парах Работа в группах Учебная дискуссия Ролевая игра Задания игрового типа					
Текстологические основы перевода	Перевод инструкций, технических описаний, патентов. Перевод подписей и сокращений к иллюстрациям, чертежам, схемам, таблицам, в спецификациях. Перевод справочных, энциклопедических текстов. Перевод			20	20	Технологии Интерактивные технологии, Технология традиционного обучения. Формы обучения Практическое занятие Самостоятельная работа Индивидуальное домашнее задание Дискуссия Проблемное практическое занятие Методы обучения Демонстрационный метод. Наглядные,	8	Перевод инструкций Перевод технического описания. Перевод подписей и сокращений к иллюстрациям, чертежам, схемам, таблицам, в спецификациях Подготовка к Контрольной работе № 1, Контрольной работе № 2	Доска белая маркерная	Контрольная работа № 1, Контрольная работа № 2	[2: 174], другие фонды [1]

	рекламных текстов.					словесные, практические Демонстрационный метод Презентационный метод Работа в парах Работа в группах Учебная дискуссия					
Виды научно-технического перевода	Аннотационный и реферативный перевод научно-популярных текстов.			8	8	Технологии Интерактивные технологии, Технология традиционного обучения. Формы обучения Практическое занятие Самостоятельная работа Индивидуальное домашнее задание Дискуссия Проблемное практическое занятие Методы обучения Демонстрационный метод. Наглядные, словесные, практические Демонстрационный метод Презентационный метод Работа в парах	8	Выполнение аннотационного и реферативного перевода научно-популярных текстов. Подготовка к Контрольной работе № 3	Доска белая маркерная	Контрольная работа № 3	[2: 174], другие фонды [1]

						Работа в группах Учебная дискуссия					
	Тестирование через ОТ			2						Итогов ый тест	
Итого:				70	68		38				
		108									

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Индивидуальные домашние задания	допускаются все	«зачтено»: перевод адекватный, эквивалентный, соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускаются

(ИДЗ)	студенты	незначительные стилистические погрешности; допускается 2 полные ошибки
		«не зачтено»: перевод неадекватный, неэквивалентный, не соответствует нормам переводящего языка; присутствуют смысловые ошибки; присутствуют грубые стилистические ошибки; количество полных ошибок – более 2
Деловая игра	допускаются все студенты	«зачтено»: 10-2 балла
		«не зачтено»: 1-0 баллов
Контрольная работа 1	допускаются все студенты	«зачтено»: от 0 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки в собственном переводе, студент выполнил более 40% задания, показал уверенное владение профессиональной терминологией, верно применяет теоретические знания для решения переводческих задач, при необходимости уместно выполняет редакторскую правку текста перевода сокурсника
		«не зачтено»: от 6,1 баллов, более 2-х грубых ошибок в собственном переводе, не показал уверенное владение профессиональной терминологией, не применяет теоретические знания для решения переводческих задач, неуместно или вовсе не выполняет редакторскую правку текста перевода сокурсника; студент не явился на занятие, студент явился на занятие, но проблема решена менее чем на 40%.
Контрольная работа 2	допускаются все студенты	«зачтено»: от 0 до 6 баллов, допускается не более 2-х грубых ошибок
		«не зачтено»: от 6,1 баллов, студент допустил более 2-х грубых ошибок
Контрольная работа 3	допускаются все студенты	«зачтено»: 10-6 баллов
		«не зачтено»: 5-0 баллов
Итоговый тест	допускаются все студенты	«зачтено» – 40-100 баллов
		«не зачтено» – 0-39 баллов

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Зачет (письменно, устно)	80% индивидуальных домашних заданий (с оценкой «зачтено»); 100% контрольных работ (с оценкой «зачтено»), деловая игра (с оценкой «зачтено»)	«зачтено»	от 0 до 6 баллов, допускается не более 2-х грубых ошибок, переводческий анализ текста выполнен в полном объеме
		«не зачтено»	от 6,1 балла, студент допустил более 2-х грубых ошибок, переводческий анализ текста неполный, содержит недостаточный анализ приемов

6. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)

По учебному курсу данный подраздел не предусмотрен.

7. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)

По учебному курсу данный подраздел не предусмотрен.

8. Вопросы к зачету

№ п/п	Вопросы
1.	Переведите письменно текст № 1 с английского на русский язык.
2.	Выполните переводческий анализ текста № 1.
3.	Переведите письменно текст № 2 с английского на русский язык.
4.	Выполните переводческий анализ текста № 2.
5.	Переведите письменно текст № 3 с английского на русский язык.
6.	Выполните переводческий анализ текста № 3.
7.	Переведите письменно текст № 4 с английского на русский язык.
8.	Выполните переводческий анализ текста № 4.
9.	Переведите письменно текст № 5 с английского на русский язык.
10.	Выполните переводческий анализ текста № 5.
11.	Переведите письменно текст № 6 с английского на русский язык.
12.	Выполните переводческий анализ текста № 6.
13.	Переведите письменно текст № 7 с английского на русский язык.
14.	Выполните переводческий анализ текста № 7.
15.	Переведите письменно текст № 8 с английского на русский язык.
16.	Выполните переводческий анализ текста № 8.
17.	Переведите письменно текст № 9 с английского на русский язык.
18.	Выполните переводческий анализ текста № 9.
19.	Переведите письменно текст № 10 с английского на русский язык.
20.	Выполните переводческий анализ текста № 10.
21.	Переведите письменно текст № 11 с английского на русский язык.
22.	Выполните переводческий анализ текста № 11.
23.	Переведите письменно текст № 12 с английского на русский язык.
24.	Выполните переводческий анализ текста № 12.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

9.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Раздел 1. Источники информации	ПК-8	Разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), итоговый тест
2	Раздел 2. Общая характеристика научного и научно-технического стиля	ОПК-2	Разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), итоговый тест
3	Раздел 3. Грамматические аспекты перевода	ОПК-6, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11	Разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), итоговый тест
4	Раздел 4. Лексические аспекты перевода	ОПК-6, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11	Разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), итоговый тест
5	Раздел 5. Проблема качества перевода	ОПК-6, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ОПК-2	Деловая игра, итоговый тест
6	Раздел 6. Текстологические основы перевода	ОПК-13, ПК-7, ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Контрольная работа 1, Контрольная работа 2, итоговый тест
7	Раздел 7. Виды научно-технического перевода	ОПК-13, ПК-7, ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Контрольная работа 3, итоговый тест

9.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

9.2.1. Деловая игра

Раздел 5. Проблема качества перевода.

1. Тема. Техническое задание на оказание услуг по переводу технической документации с английского языка на русский язык.

2. Концепция игры: представитель дирекции химического концерна обращается в переводческое бюро для перевода пакета документов химической тематики. Преподаватель на предшествующем занятии распределяет роли между студентами: «Заказчик» – «Исполнители» («Переводчик / переводчики» и «Редактор»).

На занятии разыгрывается ситуация заказа перевода текста, происходит обмен необходимой информацией, вся дальнейшая коммуникация совершается вне аудитории. На следующем занятии «Заказчик» получает и оценивает результат перевода.

3. Роли:

«Заказчик» перевода: предоставляет текст для перевода, готов сотрудничать для исключения неясностей в тексте оригинала, выставляет сроки, инструкции, поведенческие нормы, готов оценить результат перевода.

«Переводчик / переводчики» знают стандарты, которые используются на рынке переводческих услуг; соблюдают обязательства, сроки, инструкции, поведенческие нормы; соблюдают профессиональную этику переводчика; умеют работать под началом, в команде (способны устанавливать контакты, искать и находить компромиссы); способны работать в виртуальной команде; способны к самооценке, открыты для новых технологий, способны адаптироваться к новым условиям труда; способны оценить перевод в соответствии с содержащимися в нем трудностями и найти способы их преодоления; умеют обосновать свой выбор стратегии; оперируют профессиональным метаязыком (бикультурной терминологией предметной области «Химия»).

«Редактор» способен корректировать и редактировать выполненный перевод; следует стандартам качества перевода, унифицирует терминологию текста перевода.

4. Ожидаемый (е) результат (ы):

Предполагается контроль, развитие и совершенствование:

- умения преодолевать трудности, связанные с расхождением жанрово-стилистической, композиционной структуры текстов, его грамматической и лексической организацией (ОПК-6)
- владения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- умений работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).
- владения методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владения основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Выполняя командный перевод, студенты готовятся к работе в сотрудничестве, которая предполагает обучение в малых группах или парах с распределением ролей между студентами. Происходит четкое видение основных составляющих научно-технического перевода как процесса и как деятельности. Повышается уровень составляющих профессиональной переводческой компетенции: языковой, текстообразующей, технической, коммуникативной и межкультурной. При подготовке занятия такой формы на предшествующем занятии и в процессе совместного решения переводческой задачи, командного перевода, студенты обсуждают все возможные стандарты качества в области перевода.

5. Критерии оценки:

- 10 баллов выставляется студенту, если проявлена готовность к сотрудничеству в команде, продемонстрируется знание химической терминологии, умение свободно выстраивать дискуссию, приводятся собственные выводы, проиллюстрируется выступление наглядным материалом, если при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 2-х лексических и грамматических ошибок;
- 8 баллов выставляется студенту, если участие активное, при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 4-х лексических, грамматических или стилистических ошибок;
- 6 баллов выставляется студенту, если участие активное, при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 6-ти лексических, грамматических или стилистических ошибок;
- 4 балла выставляется студенту, если участие недостаточно активно, цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок, если студент продемонстрировал ограниченные умения по применению специальной терминологии, при этом сопоставительный анализ и выводы отсутствуют;

- 2 балла выставляется студенту, если участие в основном пассивно, если студент продемонстрировал незначительные знания по проблематике научно-технического перевода, задание сведено к простому перечню последовательности действий, цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего (русского) языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; более 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок;
- 0-1 балл выставляется студенту, если он не принимал участие в деловой игре.

Перевод баллов

«зачтено»: 10-2 балла

«не зачтено»: 1-0 баллов

9.2.2. Контрольная работа 1

Раздел 6: Текстологические основы перевода

Тема: Перевод инструкций

Контрольная работа состоит сопоставлении текста оригинала и перевода инструкции, выполненного однокурсниками, оформленного в компьютерном текстовом редакторе, проведении анализа переводческих стратегий, используемых переводчиком; внесении критических замечаний, выполнении при необходимости редакторской правки текста перевода. Обсудите причины возникновения ошибок в переводе.

Классификация ошибок письменного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

б) группа II – существенные ошибки:

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;

- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;
- орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;
- ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;
- ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;
- отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;
- ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

Перевод баллов

«зачтено» – от 0 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки в собственном переводе, студент выполнил более 40% задания, показал уверенное владение профессиональной терминологией, верно применяет теоретические знания для решения переводческих задач, при необходимости уместно выполняет редакторскую правку текста перевода сокурсника;

«не зачтено» – от 6,1 балла более 2-х грубых ошибок в собственном переводе, не показал уверенное владение профессиональной терминологией, не применяет теоретические знания для решения переводческих задач, неуместно или вовсе не выполняет редакторскую правку текста перевода сокурсника; студент не явился на занятие, студент явился на занятие, но проблема решена менее чем на 40%.

Задание. Выполните перевод текстов самостоятельно, оформите его в текстовом редакторе. Обменяйтесь текстами перевода с сокурсником. Сопоставьте текст оригинала и перевода, оформленного в компьютерном текстовом редакторе, проведите анализ переводческих стратегий, используемых

переводчиком; внесите критические замечания, выполнение при необходимости редакторскую правку текста перевода.

Пример текста оригинала инструкции и перевода, выполненного студентом

<p>Work procedure of Chemical Cleaning of Boiler Feed Water (BFW) Piping System</p> <p>1. All temporary installations must be done. First step will be confirmation of volume, leak test and first water flush.</p> <p>Fill basin with demineralized water and fill the system. Fill batch by batch of 5 m³ each. Vent all vent points and close after venting. Take care of not losing water by open drains. When system is full and vented confirm the volume</p> <p>Prove that all connections (temporary and constantly) are without leaking. Close all leaking points. By closing the valves of return line, increase pressure to max pressure of chemical pump and stop pump by keeping the pressure in the system. Control for leaks. If everything is ok, start flushing the system to the pit by using all branches from main line. Then drain the system until is empty. Empty the pit by installed water pump. Used volume of water will be 2-3 times of volume of system.</p> <p>2. Degreasing Start filling the system again for degreasing. Fill batch by batch of 5 m³ until the system is full.</p> <p>Add for each 5 m³ batch 200 kg of caustic soda and 50 kg of Sofexgalas an</p>	<p>Химическая очистка Трубопроводной системы Котловой Технологической воды</p> <p>1. Все временные установки должны быть сделаны. Первым шагом будет подтверждение объема, испытание на герметичность и первичная промывка водой. Заполните резервуар деминерализованной водой и наполните систему. Заполните систему партиями по 5 м³ каждая. Продуйте все вентиляционные клапаны и закройте их после удаления воздуха. Позаботьтесь о том, чтобы вода не вытекала через открытые дренажи. Когда система будет наполнена и провентилирована, проверьте объем. Убедитесь, что все соединения (временные и постоянные) герметичны. Закройте все точки утечки. Закрыв обратные клапаны, увеличьте давление до максимального давления химической накачки и остановите насос, поддерживая давление в системе. Контролируйте наличие утечек. Если все в порядке, начните промывку системы в сливную яму с использованием всех ответвлений от основной линии. Затем слейте воду до полного опустошения системы. Очистите сливную яму с помощью установленного водного насоса. Используемый объем воды будет составлять 2-3 объема системы.</p> <p>2. Обезжиривание Для обезжиривания, снова заполните</p>
---	--

<p>activator.</p> <p>When system is filled up with caustic solution start circulation by heat exchanger and start heating the solution. Time to reach 50 0C depends on amount and pressure of give steam.</p> <p>Circulate mainly the DN 200 line and the heat exchanger 5002E06. Open and close the branches from main line by additional plan (Appendix).</p> <p>Heat and circulate until 50 0C is reached. Then go on for 4 hours. Don't heat over a temperature of 70 0C. After 4 hours circulating and heating stop the circulation and drain system to basin. Open vents! Add sulfuric acid to caustic solution to neutralize between pH- 5-9. Drain solution to pit. Put some cold fire water to pit before you drain hot solution. Control pH in pit and discharge pit to sewage plant.</p>	<p>систему. Заполните систему партиями по м3, пока система не будет заполнена.</p> <p>Заполняйте систему партиями по 5 м3 200 кг каустической соды и 50 кг активатора Sofexgalas.</p> <p>Когда система заполняется щелочным раствором, активируйте циркуляцию с помощью теплообменника и начните нагревать раствор. Время достижения 50 С зависит от количества и давления поступающего пара. Начнет циркуляцию в основном в линии DN 200 и теплообменнике 5002E06.</p> <p>Откройте и закройте ответвления от основной линии по дополнительному плану (Приложение). Нагрейте и прокачивайте, пока не будет достигнута температура 50 0C.</p> <p>Продолжайте процесс в течение 4-х часов. Не нагревайте свыше температуры 70 0C. Через 4 часа циркуляции и нагрева, остановите циркуляцию и слейте систему в резервуар. Откройте вентиляционные отверстия! Добавьте серной кислоты в щелочной раствор для нейтрализации уровня pH в промежутке -5-9. Спустить отходы в сливную яму. Добавьте немного холодной пожарной воды в яму, перед тем как слить горячий раствор. Контролируйте уровень pH в яме и очистите яму на очистных сооружениях.</p>
---	---

Ожидаемые результаты:

Контрольная работа раскрывает изучаемую тему и соответствует указанным критериям оценки, а также контролирует формирование навыков поиска оптимального переводческого решения, редакционного анализа текстов инструкций.

Предполагается контроль, развитие и совершенствование:

- владения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- умений работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).
- владения методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владения основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

9.2.3. Итоговый тест

Представлен на образовательном портале ТГУ.

Критерии и нормы оценки

- «зачтено» выставляется в том случае, если студент набрал 40-100 баллов за тест;
- «не зачтено» выставляется в том случае, если студент набрал 0-39 баллов за тест.

10. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины

При реализации дисциплины при объяснении теоретического материала используется *технология* традиционного обучения, заключающаяся в организации учебного процесса в вузе, основанная на семинарских формах обучения, т.е. формами обучения являются практическое занятие, самостоятельная работа, индивидуальное домашнее задание. Используются наглядные, словесные, практические методы обучения. Данная технология сочетается с технологией контекстного обучения, в результате чего моделируется предметное и социальное содержание будущей профессиональной деятельности специалиста, а усвоение им абстрактных знаний как знаковых систем наложено на канву этой деятельности.

Используются следующие *формы обучения*: семинар-беседа (обсуждение возможных вариантов перевода). *Методы обучения*: анализ конкретных ситуаций (обсуждение выбора эквивалента термина), метод работы с информационными базами данных (использование Интернет и электронных словарей при переводе научно-технического текста), групповой опрос при фронтальном опросе теоретического материала, дискуссия при обсуждении результатов перевода текстов.

Технология	Формы обучения	Методы обучения
Технологии традиционного обучения	Практическое занятие Самостоятельная работа Индивидуальное домашнее задание	Наглядные, словесные, практические
Интерактивные технологии	Дискуссия Проблемное практическое занятие	Демонстрационный метод Презентационный метод Работа в парах Работа в группах Учебная дискуссия
Игровые технологии	Деловая игра	Деловая игра Задания игрового типа

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

11.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1	Илюшкина М. Ю. Теория перевода [Электронный ресурс] : основные понятия и проблемы : учеб. пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
2	Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода [Электронный ресурс] : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 213 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3.	учебное пособие	ЭБС «Лань»

11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
3.	Ремхе И. Н. Переводоведческий процесс в аспекте когнитивного моделирования [Электронный ресурс] : монография / И. Н. Ремхе. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2015. - 144 с. - ISBN 978-5-9765-2240-4.	монография	ЭБС «Лань»

- другие фонды:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Место хранения
1	Брега, О. Н. Перевод научно-технического текста с английского на русский язык: химия : учеб.-метод. пособие / О. Н. Брега. - Тольятти: ТГУ, 2017. – 152 с.	учебно-методическое пособие	Методический кабинет кафедры

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

(подпись)

А.М. Асаева

(И.О. Фамилия)

«____» _____ 20____ г.
МП

11.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 30.03.2020).
2. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.03.2020).
3. Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: www.вокабула.рф (дата обращения: 30.03.2020).
4. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
5. ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 30.03.2020).
6. Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.03.2020).
7. Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.03.2020).
8. Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.03.2020).
9. Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
10. Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 30.03.2020).
11. Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 30.03.2020).
12. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.03.2020).
13. Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

Стандарты

1. Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
2. РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 30.03.2020).
3. Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 30.03.2020).
4. Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.ru/patents> (дата обращения: 30.03.2020).
5. CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf (дата обращения: 30.03.2020).

6. CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.03.2020).
7. EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 30.03.2020).
8. ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm (дата обращения: 30.03.2020).
9. TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tei-c.org/index.xml> (дата обращения: 30.03.2020).
10. XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 30.03.2020).

11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	ABBYY LingvoX3 [CD] : электронный словарь многоязычный. – М.: ABBYY, 2009.	457/2011 от 19.04.2011 Бессрочная
2	Windows	Бессрочная
3	Office Standard	Бессрочная

11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
1.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория	Переносной проектор, экран, столы ученические, стол преподавательский, стулья, доска аудиторная (маркерная), компьютер с выходом в Интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 11, 8 этаж (УЛК-808)	53,8	21

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посалочных мест
	для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.				
2.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего	Стол ученический двухместный , стул ученический, стол преподавательский , стул преподавательский доска аудиторная (маркерная) , трибуна, стол под телевизор , телевизор , компьютер	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 16, 8 этаж (УЛК-801)	36,9	19

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посалочных мест
	контроля и промежуточной аттестации.				
3.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Столы ученические, стол преподавательский, стул, доска аудиторная (маркерная), компьютер	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 9, 8 этаж (УЛК- 812)	50,7	19
4.	Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ).	Стол ученический, стул, ПК с выходом в сеть интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)	84,8	16

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации				